PENSEO

N-ro 201

Jul. / 2008

Monata Beletra Revueto en Esperanto

Honorita de Premio Grabowski, 1994

Fondita en 1990; Enretigita en 1997 la 19-a jaro http://www.elerno.cn/penseo/penlisto.htm

Profundan funebron pri viktimoj en la granda tertremo en Wenchuan, Ĉinio!

La granda tertremo okazinta en Wenchuan, Ĉinio je 12-an de majo, 2008 ege skuas la tutan mondon. En ĉi tiu numero, mi aperigas faskon da poemoj por esprimi profundan funebron de ni ĉinaj esperantistoj.

Vejdo

Omaĝe Al Firma Ĉinio

Kiam la neĝblovado revenan vojon baris,
ni helpe nin varmigis per korpoj reciproke.
Kiam suverenecan defion oni faris,
ni glavon elingigis akra anti-provoke.

Kiam la olimpikan torĉon fiul' malgloris,
ni ĉiuj solidare defendis senhezite.
Kiam la vivojn de infanoj viruso voris,
ni savis tuj kompense per amo malevite.

Kiam la trajnoj sturmaj fatale eltrakiĝis,
ni interhelpis unu alian sin-depende.
Kiam la tero nun en tertremo disŝiriĝis,
ni brave hakis al ni la vojon monto-fende.

Kuraĝu fronte al la suferoj eĉ sen finoj,
kaj firme tenu rekta la spinon de ni ĉinoj!

--- sonete esp-igis **Guozhu**
2008-05-15

Infano, Tuj Prenu Panjon je la Mano

Dediĉe al tiuj infanoj pereintaj en tertremo

Infano,
Tuj prenu panjon je la mano
La voj' al paradizo
mallumas troe
mi timas, ke vi kapfrapiĝas
jen kun malĝojo
tuj
vi prenu firme mian manon
min lasu akompani laŭ la vojo
mi timas, ke
pro troa mallumeco
sur voj' al ĉielapoge'
mi ne povas vidi vian manon
de kiam
la falinta muro
forkaptis la sunlumon
mi ne plu povas vidi
okulojn viajn plenan je plezuro
infano
do iru
sur voj' antaŭe
troviĝas nek ĉagren-kompano
nek lernolibroj finlegeblaj
nek paĉja pugnobano
memorigu la mienojn
de via paĉjo kaj mi
kuniĝos en venonta vivo ni tri

ho, panjo
libera de ĉagreno
sur voj' al paradiz' kun hompleno
amasas kunlernantoj kaj amikoj
ni diras per konsolo
ne ploru
ajn panjo estas propra panjo en la koro
ajn infano estas infano de ajn panjo
en tagoj sen ĉeesto mia
donu vian amon al infanoj energiaj
ho, panjo
ne ploru
prilumi larmobril' ne povas
nian vojon
ni iru
lantmove
ho, panjo
mi enkapigas la mienojn de vi k' paĉjo jam
kaj ankaŭ nian interjeson
ni tri kuniĝos en venonta viv' kun am'

esperantigis **Vejdo**

Guozhu

Librosakoj post Tertremo

Vicoj da librosakoj sur ruino!
pensigas al ni pri freŝvigla vivo.
Geknaboj en flor-aĝo de naivo
kial subite falas al vivfino?



Parco nejuste laŭ fatal-destino
falĉas per masakro en efektivo.
Pro la tragedio -- forta motivo --
larmoj vualas al nia retino.

Kvankam doloras la sceno obskura,
tamen ni batalas kun persistemo.
Spite al la katastrofo natura,

Ĉinio luktas kontraŭ la tertremo.
Por pli bela perspektivo futura,
Esperantistoj ĉantas per poemo.

(2008-05-22)

Shi Hongsheng

Rememore al Mia Savhundo

Shi Hongsheng
Vi jam skirbis vian dumvivan fidelon
sur la kor' de tridek tri savitoj.
Kun restanta spiro pro lacego,
vi raportis al gepatroj viaj:
Mi troviĝas en Wenchuan de Ĉinio.
Kun torenta larma fluo,
la trejnist' deprenas de vi la kolĉenon
kaj eltiris dornoj el piedoj viaj kun zorgemo
por eternan liberiĝon doni al vi.

Vere volis vi ripozi,
sed vi ĝoje kuras vi en imago mia.
Nun vi montras nenian esprimon.

Larmoj de l' trejnisto
estas rememoro al kunbatalanto.
Ĝi ja komenciĝis
el fuĝado de la dezerta ruino
ekde tiam
la batalo inter vulgaraĵo kaj animo
daŭras jen tra mia tuta korpo.

esperantigis **Lily**

Ĉineske

Vejdo

Nacia Funebrado

—laŭ ĉinesko Qinyuanchun*
ĉe solena

kaj malĝoja
korŝira hor'
la tuta lando
en silento
tri minutojn
kun trista kor'
funebris pri
la mortintoj
en tertremo de homvor'
sirenoj
longe fajfadis
en peza ĥor'

nacia flag' de glor'
flirtadis
en dolor-langvor'
ĉe duonmasto
dum ĉi-moment'
senmoviĝis
kiel marmor'
ĉi' vivanta
ho, gefratoj
vi trankvile iru for
ni ĉiam
tenas vin bone
en la memor'
(19-05-08)

Qinyuanchun: ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 13 versoj kun 444,5444,447,354 / 6, 35,5444,447,354 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa, xxxa, xxa,xxa / a,xa, xxxa,xxa,xxa (x=senrima)

Guozhu

Tutlanda Funebrado

— laŭ ĉinesko Busuanzi*
(2008-05-19/21)

Duonhisata
nacia flago
memoras en tutlanda
funebra tago

pri la kruela
tertrema plago
bravismo en mizeroj
ekster imago

** Busuanzi (Aŭguristo): ĉina fiksforma poemo konsistanta el du strofoj same el versoj de 55,75 silaboj kun duona rimo.*

Vejdo

Frue Velkinta Floro

—laŭ ĉinesko Dielianhua*

ankoraŭ naiva flor'
freŝe juna
kun kristala kor'
sub vetera malignor'
kaj ĝardenista favor'

eĉ velkis dum eta hor'
nekonscie
sen ajn pompa glor'
sub bat' de roka rigor'
en feroca tertrem-vor'
(16-05-2008)

**Dielianhua: ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvin versoj de 7,45,7,7 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,a,a (x=senrima).*

Sang' kaj Tero

—laŭ ĉinesko Manjianghong*

homa sango
de freŝe
ruĝa kolor'
fluetis
en la teron
kun faŭka vor'
tero tremis freneze
por rabi da homa glor'
porcion
jen sango estas
viv-simbol'

tertremo
de horor'
balais
kun sonor'
fantoma homojn
de viv-trezor'
ŝprucis sango trae
kial grandas la rankor'
de patrin-
tero al homa
viv-fervor'

**Manjianghong: ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 11 versoj kun 434,344,77,353 / 33, 33, 54,77,353 silaboj, laŭ rimarangô xxa,xxa, xa,xxa / x, xa, xa, xa, xxa (x=senrima)*

Lily

Novnaskito en Tertremo

— laŭ ĉinesko Wanghaichao*

I.

en utero
mi jam aŭdis
bruegon de ekster'
mi tuj sentis
manan premon
de patrin' pro mizer'
kaj tuja danĝer'
ni glite falis
kun malleĝer'
mi anhelis
pro mank' de freŝa aer'

panjo en malesper'
ĝemis panike
kun larmriver'
varma sango
ŝia fluis
jen ĉirkaŭ mia ĉel'
falis pro l' mister'
ŝi dorsen frape
kun korp' sur ter'
povra panj', ĉu
ni troviĝas en infer'?

II.

pasis tago
panjo kuŝis
mute preskaŭ sen spir'
nun jen kaj jen
mi ja aŭdis
ŝin kun kava suspir'
vole je aspir'
al surtera viv'
mi kun sopir'
el uter' tuj
akuŝiĝos por elir'

panjo en delir'
parolaĉis, ve
kiel rapir'
tio pikis
mian koron
subite forta tir'
verŝajne de vir'
prenis min elen
kun eka ŝir'
mi naskiĝis
aŭte sub gapoj de mir'

**Wanghaichao: ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 12 kaj 11 versoj respektive de 446, 446,5,54,47 / 6,54,446,5,54,47 silaboj, laŭrimarangô xxa, xxa, a, xa, xa / a,xa,xxa,a,xa,xa (x=senrima)*

◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_

Eldonas Redakcio de ***Penseo***

Ĉefredaktoro: s-ro Yida Wei (Vejdo)

Adreso: Fremdlingva Fakultato, Nanhai Kolegio de Sud-Ĉina Normala Universitato, Nanhai, Guangdong 528000, Ĉinio

Tel: (0757) 86366253 (hejme)

E-poŝto: vejdo@163.com

Ĉiujn kontribuaĵojn al la ĉefredaktoro.

Por legi pasintajn numerojn de Penseo, vin turnu al www.elerno.cn/penlisto.htm

◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_◊_